

trar en la discusión activamente, se registró por parte brasileña una vehementemente crítica contra la sociología política del grupo franco-hablante.

Finalizando el congreso se realizaron tres excursiones optativas a Mérida/Valencia, a Maracaibo y a ciudad Guayana.

HANS ALBERT STEGER

## EL CENTRO INTERNACIONAL DE INVESTIGACIÓN SOBRE EL BILINGÜISMO DE LA UNIVERSIDAD DE LAVAL. ACTIVIDADES DE 1971-1972 y de 1973 a 1976.

Síntesis por Oscar Uribe-Villegas

Durante el año 1971-1972, el Centro estuvo bajo la Dirección de Henri Dorion, y contó con doce investigadores, diez ayudantes, diez secretarías y siete técnicos. Se encuadró dentro del conjunto de centros de investigaciones interdisciplinarias de la Universidad de Laval, y funcionó con un plan de reorganización de secciones de investigación y documentación cuyo objetivo principal fue el estudio del contacto de lenguas a través de exploraciones cualitativas y medidas cuantitativas de ciertos campos, que permitieron la redacción de informes e inventarios. Se trató de medir el bilingüismo y de caracterizar las situaciones de contacto, haciendo un análisis interdisciplinario de las lenguas en relación con otros datos del medio; o sea, mediante un análisis de los factores y consecuencias psicológicas, sociales, culturales, económicas, políticas y estrictamente lingüísticas del contacto de lenguas.

Paralelamente, se estudiaban los contextos institucionales del fenómeno, como son los constituidos por las situaciones que prevalecen en lo referente a los derechos lingüísticos, a las estructuras políticas de los estados multilingües y a la educación bilingüe.

Los estudios del centro (en este, como en otros años) fueron: teóricos, unos; aplicados, otros; unos se refirieron a lo internacional, otros, a ciertas regiones del mundo y en particular a Quebec.

Los equipos de investigación que trabajaron en ese año fueron: el aprendizaje de las segundas lenguas, el de educación bilingüe, el de lingüística diferencial, el de demografía lingüística y el de problemas de la francofonía.

En el año de 1971-1972 se terminaron: el estudio de los fenómenos de interferencia y convergencia interlingüística; el de las opciones políticas fundamentales del estado plurilingüe; el de los errores cometidos por los niños francófonos que aprenden inglés; el del aprendizaje paralelo del

francés y del inglés; el de las consecuencias del contacto de lenguas en la onomástica (especialmente toponímica); el de edición de trabajos descriptivos, analíticos y experimentales que tratan de los diversos tipos de educación bilingüe en el mundo, el de lexicometría alemana.

Entre los proyectos que estaban en curso en 1971-2 y que se prosiguieron en 1972-3, se recogieron los documentos legales sobre la educación bilingüe en Estados Unidos de América y en Canadá, se investigó la composición lingüística de las naciones del mundo (sobre la base de levantamientos cuantitativos y de comparaciones); se continuaron las investigaciones sobre las lenguas "alfabetizadas" con inclusión de su nivel de estandarización y del grado en que se utilizan; se continuó el estudio semántico, genético y ecológico de la coronimia de Quebec, desde el ángulo del contacto de lenguas; se prosiguieron las investigaciones sobre el contacto lingüístico basa-francés en Camerún; se hicieron análisis de la novela y de los documentos oficiales concernientes a las legislaciones lingüísticas en Quebec y en Canadá, así como de los "tests" lingüísticos. La planificación, elaboración, normalización y estandarización de las pruebas del francés y del inglés como segundas lenguas para la admisión de los estudiantes por las universidades y centros superiores de enseñanza en el Canadá fue objeto de un contrato con el Centro.

El Programa de documentación del Centro incluye, entre los proyectos corrientes de 1971 a 1973: 1) la bibliografía internacional sobre el bilingüismo, 2) la bibliografía analítica regional sobre el bilingüismo en Europa Oriental (Polonia, Hungría, Rumania, Yugoslavia, Bulgaria y URSS), 3) la bibliografía sobre bilingüismo infantil, y sobre aprendizaje de segundas lenguas y 4) la bibliografía sobre el bilingüismo pacífico-asiático.

Para 1973, el programa de documentación del Centro incluye un índice analítico anual que se referirá a periódicos aparecidos a partir de enero de 1973 y tendrá como tema el contacto de lenguas.

En su programa de edición, el Centro reconoce que uno de sus papeles es, precisamente, el de contribuir a que se difunda el saber en lo relativo al contacto de lenguas, y para ello selecciona manuscritos que representen una contribución nueva sobre un problema preciso o que constituyan un examen general del estado actual de una problemática; para ello depende, fundamentalmente, de los estudios realizados por los miembros del Centro; pero, también, depende de aportaciones del exterior cuando estas se refieren a los sectores de trabajo que el Centro considera privilegiados, y que acepta cuando su publicación en Quebec se justifica ya porque se trate de un tema canadiense o ya porque sea uno que, aun sin ser canadiense, interesa al público canadiense, y sobre el supuesto adicional de que los autores tengan o puedan llegar a tener vínculos fun-

cionales con el Centro. Esas publicaciones son, predominantemente, en francés; su editor principal lo es "Presses de l'Université Laval"; pero, la serie sobre "Bilingual Education" está confiada a Newsbury House.

La lista de volúmenes aparecidos entre 1971-72 es la siguiente:

#### 2.4.6 *Lista de Volúmenes aparecidos en 1971-1972*

##### *Serie A:*

KLOSS, Heinz. *Les droits linguistiques des Franco-Américains aux Etats-Unis*, Québec, Les Presses de l'Université Laval, 1971, 80 p.

DORION, Tenri (rédacteur). *Les noms de lieux et le contact des langues / Place Names and Language Contact*, Québec, Les Presses de l'Université Laval, 1972, 374 p

(en prensa)

FALGH, Jean. *Contribution à l'étude du statut des langues en Europe*, Québec, Les Presses de l'Université Laval, 300 p.

LAFORGE, Lorne. *La sélection en didactique analytique*, Québec, Les Presses de l'Université Laval, 676 p.

TOURET, Bernard. *L'aménagement constitutionnel des Etats de peuplement composite*, Québec, Les Presses de l'Université Laval, 256 p.

(en preparación)

MEPHAM, Michael. *Computation in Language Text Analysis*, Québec, Les Presses de l'Université Laval.

AFENDRAS, Evangelos A. et TZANNES, Nicolas S. *Stochastic Processes and Information Theory in the Study of Sound Patterns*, Québec, Les Presses de l'Université Laval.

SAVARD, Jean-Guy (rédacteur) avec la collaboration de VIGNEAULT, Richard. *Les Etats multilingues: problèmes et solutions*, Québec, Les Presses de l'Université Laval.

##### *Serie B:*

RICHARDS, Jack C. *Error Analysis and Second Language Strategies*, Québec, Centre international de recherches sur le bilinguisme, 1971, 25 p.

CHANTEFORT, Pierre. *La diglossie au Québec: limites et tendances actuelles*, Québec, Centre international de recherches sur le bilinguisme, 1971, 25 p.

MACKEY, William F. *Literary Biculturalism and the Thought-Language-Culture Relation*, Québec, Centre international de recherches sur le bilinguisme, 1971, 10 p.

CENTRE INTERNATIONAL DE RECHERCHES SUR LE BILINGUISME (rédacteur) *Chicago Conference on Child Language-Preprints*, Québec, Centre international de recherches sur le bilinguisme, 1971, 519 p.

MACKEY, William F. *La distance interlinguistique*, Québec, Centre international de recherches sur le bilinguisme, 1971, 193 p.

(en prensa)

MACKEY, William F. *Polychronometry: the Study of Time Variables in Behavior*. Québec, Centre international de recherches sur le bilinguisme, 1972, 27 p

PLOURDE, Gaston. *Options politiques fondamentales de l'Etat plurilingue*, Québec, Centre international de recherches sur le bilinguisme, 1972, 175 p.

KAUFFMAN, Jean. *La question scolaire en Alsace: Statut Confessionnel et Bilinguisme*, Québec, Centre international de recherches sur le bilinguisme, 1972, 62 p.

*Serie C:*

SAVARD, Jean-Guy (en collaboration avec une équipe de professeurs de l'Université Laval). *Le Test Laval, français langue seconde*, Formule A, Québec, Les Presses de l'Université Laval, 1971. Questionnaire: 29 p.; Livret: 26 p.

(en prensa)

MACKEY, William F. *Bilingual Education in a Binational School: a study of equal language maintenance through free alternation*, Rowley, Mass., Newbury House, 1972, 185 p.

KLOSS, Heinz. *The American Bilingual Tradition in Education*, in Newbury House Series: *Studies in Bilingual Education*, Rowley, Mass., Newbury House.

ANDERSON, Theodore and MACKEY, William F. (editors). *Bilingualism in Early Childhood*, (Conference on Child Language-Chicago, 1971) in Newbury House Series: *Studies in Bilingual Education*, Rowley, Mass., Newbury House.

MACKEY, William, F. *Principes de didactique analytique*, Traduction, révision et mise à jour de Lorne LAFORGE, Paris, Didier.

MACKEY, William, F. *Theory and Method in the Study of Bilingualism*, Londres, Oxford University Press.

MACKEY, William F. and VERDOOT, Albert (editors). *The Multi-National Society*, Rowley, Mass., Newbury House.

MACKEY, William F. *Literary Biculturalism and the Thought-Language-Culture Relation*, in Commonwealth Language and Literary Studies, (McGill) and Queens University Press.

MACKEY, William F. *Dialinguistic Identification*, in Studies for Einar Haugen, Mouton.

*Serie D:*

AFENDRAS, Evangelos A. *Quantitative Distinctive Feature Typologies and a Demonstration of Balkan Phonological Convergence*, Review for Applied Linguistics (Institut Voor Toegepaste Linguistiek), Louvain, Belgium, Vol. 9, 1971, p. 49-81.

AFENDRAS, Evangelos A. and TZANNES, Nicolas S.: *More on Information Entropy, Redundancy and Sound Change*, in *Studia Anglica Posnaniensia*, vol. 3, Posnan, 1971.

MACKEY, William F. *Concept as Measures of Culture Distance*, in *Man, Language and Society*, Edited by S. K. Gosh, Mouton, The Hague, 1972, pp. 134-186.

KLOSS, Heinz. *Language Maintenance Rights of Immigrants Groups*, in *International Migration Review*, vol. 2, 1971, p. 250-268.

KLOSS, Heinz. *West Berlin als assoziiertes Land*, in *Vereinte Nationen*, Bonn, 4, 1972, pp. 117-120.

SAVARD, Jean-Guy: *MLA Foreign Language Proficiency Test, French, Forms HA and HB*. A Review in *The Seventh Mental Measurement Yearbook*, O. K. Buros, editor, 1972, pp. 556-559.

*Serie E:*

(en preparación)

*Inventaire statistique des langues du monde*  
*Inventaire des langues dites "alphabétisées"*  
*Inventaire cartographique des langues du monde*

*Serie F:*

(en prensa)

MACKEY, William F. (rédacteur). *Bibliographie internationale sur le bilinguisme*, Québec, Les Presses de l'Université Laval.

(en preparación)

MARCASTEL, Roger: *Le Multilinguisme en Afrique: bibliographie annotée.*

PIANAROSA, Albertina. *Bibliography on Child Bilingualism and Second Language Learning.*

GUNAR, Daniel: *Bibliographie analytique régionale sur le bilinguisme en Europe orientale.*

N. B. On trouvera à l'Annexe C la liste des publications du CIRB au 1er novembre 1972.

### 3. ORGANIZACIÓN DE ENCUENTROS, COLOQUIOS, ETC.

La diffusion des résultats de recherche est assurée par le programme d'édition du Centre (voir 2.4), mais aussi par l'organisation de rencontres d'experts.

#### 3.1 *Los Estados multilingües: problemas y soluciones*

En collaboration avec l'Association internationale de science politique, le CIRB organisait à Québec, en mars 1972, une Table Ronde sur le bilinguisme.

Le thème général était le suivant: Les Etats multilingues: problèmes et solutions.

Les communications étaient réparties sous trois rubriques:

- i) analyse des problèmes sous l'angle systématique
- ii) exemples régionaux: Belgique, Suisse, URSS, Yougoslavie, Canada
- iii) synthèse des communications.

Ce colloque réunissait à Laval une trentaine de spécialistes étrangers et canadiens dont la moitié était des politologues, alors que les autres étaient des sociolinguistes, des psycholinguistes, des juristes, des historiens et des géographes. Les Actes de ce colloque seront publiés en 1973.

#### 3.2 *Conferencista invitado*

Le 7 avril 1972, le CIRB invitait son Excellence Monsieur François-Xavier Tchoungui, ambassadeur du Cameroun au Canada et aux Etats-Unis, à traiter à l'intention des étudiants et des professeurs de Laval, le sujet suivant: *Bilinguisme, facteur d'unité nationale.*

### 4. PARTICIPACIÓN EN CONGRESOS, COLOQUIOS, COMITÉS DE ESTUDIOS Y DE EVALUACIÓN, ETC.

#### 4.1 *Participación en congresos, coloquios, etc.*

Le CIRB était représenté aux congrès ou colloques énumérés ci-après, tenus en 1971-1972.

—Congrès annuel du PILEI (Programa Interamericano de Lingüística y Enseñanza de Idiomas), Puerto Rico, juin 1971: H. DORION et J. G. SAVARD.

—XIIIe Congrès international de linguistique et de philologie romanes, Québec, septembre 1971: J. G. SAVARD, R. MARCASTEL, F. MACKEY, L. LAFORGE.

—Colloque provincial du comité de terminologie de l'Office de la langue française du Québec, décembre 1971: J.-G. SAVARD.

—Réunion annuelle du Comité de Bibliographie de l'American Council for Teaching Foreign Languages, New York, mars 1972: J.-G. SAVARD.

—Réunion annuelle de la Commission canadienne pour l'Unesco, Ottawa, mars 1972: L. LAFORGE.

—Table Ronde internationale sur le bilinguisme, Québec, mars 1972: F. GRENIER, L. DION, L. LAFORGE, H. KLOSS, W. F. MACKEY, J.-G. SAVARD.

—2e Conférence des Nations Unies sur la normalisation internationale des noms géographiques: H. DORION, membre de la délégation canadienne, Londres, mai 1972.

—Association canadienne de linguistique (Sociétés savantes), Montréal, mai 1972: J.-G. SAVARD.

- Congrès de l'AUPÉLF, Québec, mai 1972: J.-G. SAVARD, R. MARCASTEL, W. F. MACKEY, L. LAFORGE.

#### 4.2 *Comunicaciones, conferencias, etc.*

Voici la liste des membres du CIRB, qui en 1971-1972 ont prononcé des communications à divers congrès ou colloques:

- AFENDRAS, Evangelos. *Stochastic Aspects of Variation and Change in Phonology*, Congrès de la Société de linguistique européenne, Leiden, septembre 1971.
- DORION, Henri. *Problèmes et prospective des régions frontalières*, Colloque tenu à Gorizia, Italie, avril 1972.
- KLOSS, Heinz. *Democracy and the Multinational State*, Table Ronde internationale sur le bilinguisme, Québec, mars 1972.
- KLOSS, Heinz. *Les droits ethniques au Canada*, Bonn, mars 1972.
- LAFORGE, Lorne. Professeur invité (entente France-Québec) au CRAPEL de l'Université de Nancy, mai 1971.
- MACKEY, William F. *Graduate Education in Foreign Language Teaching*, Lecture at Edinboro Institute of Foreign Language Teaching, Edinboro State College, Pennsylvania, octobre 1971.
- MACKEY, William F. *Free Language Alternation in Early Childhood Education*, Conference on Child Language, Chicago, novembre 1971. Conférence présentée par procuration par Guy Plastre.
- MACKEY, William F. *Current Research at ICRB*, Ontario Institute for Studies in Education, Toronto, février 1972.
- MACKEY, William F. *Puissance, attraction et pression des langues en contact: modèles et indices*, Les Etats multilingues: problèmes et solutions, Québec, mars 1972.
- MACKEY, William F. *Education bilingue: problèmes de classification*, Colloque sur le rôle des villes et des régions en matière d'éducation bilingue, Aoste, Italie, mars 1972.
- RICHARDS, Jack. *Social Factors, Interlanguage and Language Learning*, Modern Language Center, OISE, Toronto, 1971.
- SAVARD, Jean-Guy. *Les test de langue seconde*, Congrès de l'Association québécoise des professeurs d'espagnol, Québec, mai 1972.
- SAVARD, Jean-Guy. *Définition opérationnelle des objectifs de l'enseignement des langues secondes*, Conférence organisée à l'intention des professeurs étrangers réunis à Laval en mai 1972.

#### 4.3 *Participación en el trabajo de organismos exteriores del CIRB*

Au cours de l'année écoulée les chercheurs du CIRB ont été invités à collaborer aux travaux de divers organismes extérieurs.

##### 4.3.1 *Miembros de comités y organismos exteriores*

- DORION, H. Membre de l'Académie canadienne française des sciences morales et politiques, 1971.
- KLOSS, H. Directeur de la Forschungsstelle fuer Fragen des Mehrsprachigkeit (Centre de recherches sur les problèmes du plurilinguisme) Allemagne, 1971.
- LAFORGE, L. Superviseur de recherches pour la Commission Gendron, secteur de l'enseignement des langues secondes depuis 1969.
- LAFORGE, L. Secrétaire-trésorier de l'association canadienne de linguistique jusqu'en novembre 1971.
- LAFORGE, L. Directeur du département de langues et linguistique - Laval, juin 1971.
- LAFORGE, L. Membre du Conseil de la faculté des lettres - Laval, juin 1971.
- MACKEY, W. F. Collaboration au "Cross-Cultural Project" du Center for Comparative Psycholinguistics of the Institute for Communications Research, Illinois, U.S.A., 1971.

- MACKEY, W. F. Collaboration aux travaux du "Cross-Cultural Southwest Ethnic Study Center, Texas, U.S.A., 1971.
- MAKEY, W. F. Membre du comité de rédaction de la *Revue de phonétique appliquée*, Belgique, 1971.
- MACKEY, W. F. Membre du comité *Studi itiliani di linguistica teorica ed applicada*, Italie, janvier 1972.
- MACKEY, W. F. Membre de la commission des districts bilingues (Federal Commissioner of Bilingual Districts) mars 1972.
- MAKEY, W. F. Comité spécial du Ministère de l'éducation du Québec pour l'éducation bilingue des anglophones, Mission 6 (Québec Task Force on Bilingual Education), mai 1972.
- SAVARD, J. G. Membre du Conseil du Département de langues et de linguistique Laval, uin 1971.
- SAVARD, J. G. Responsable du comité du budget et de l'expansion du Département de linguistique, juin 1971.
- SAVARD, J. G. Directeur intérimaire de la Direction des études de langues secondes, Laval, juin-novembre 1971.
- SAVARD, J. G. Membre de la Commission des études du 1er cycle, juin-novembre 1971.
- SAVARD, J. G. Membre du comité de docimologie de l'Université Laval, septembre 1971 - octobre 1972.
- Savard, J. G. Membre correspondant du Conseil canadien des recherches sur les humanités, septembre 1971.
- SAVARD, J. G. Conseiller spécial en bilinguisme auprès du Comité de Bibliographie de l'American Council for Teaching Foreign Languages, New York, novembre 1971.

#### 4.3.2 Estudios, dictámenes de evaluación, etc.

Divers organismes ont sollicité la collaboration des membres du CIRB, en particulier pour la rédaction de rapport d'évaluation:

- LAFORGE, L. Direction et rapport de soutenance de thèse de maîtrise de André Boudreau: *Trois aspects de la lecture en langue seconde*, Laval, 1971.
- LAFORGE, L. Rapport de soutenance de thèse de maîtrise de Pierre E. Njock: *La lexicométrie allemande*, Laval, 1971.
- LAFORGE, L. Rapport de soutenance de thèse de Madame Diane Huot-Tremblay, *Didactique analytique de l'expression orale*, Laval, 1972.
- MACKEY, W. F. Rapport sur les cours fondamentaux de langues secondes à l'Université Laval, Commission des études du 1er cycle, Faculté des lettres, 1971.
- MACKEY, W. F. Rapport d'évaluation des Actes du Colloque sur l'éducation bilingue, publiés sous le titre *Bilingual Schooling: Some Experiences in Canada and the United States*, Ontario Institute for Studies in Education, 1971.
- MACKEY, W. F. Rapport d'évaluation d'une collection d'études soumises au Comité de l'aide à l'édition du Conseil canadien des recherches sur les humanités, 1971.
- MACKEY, W. F. Rapport d'évaluation du Département d'études françaises de l'Université Western, Ontario, 1971.
- MACKEY, W. F. Rapport d'évaluation du manuscrit *Biculturalisme des mass media ou bilinguisme des consommateurs* pour la Revue canadienne de sociologie et d'anthropologie, 1971.
- MACKEY, W. F. Rapports d'évaluation de manuscrits (9) soumis à la Revue de phonétique appliquée, Belgique, 1971.
- MACKEY W. F. Rapport d'évaluation du programme de didactique des langues (Master's programme in TESL) proposé au Ministère par l'Université Sir George Williams, 1971.
- MACKEY, W. F. Rapport d'évaluation du projet de C. Grotta touchant l'éducation bilingue, et à soumettre à Perspective Jeunesse, 1971.
- MACKEY, W. F. Rapport de soutenance de thèse de doctorat de Michael Mephram: *Computation in Language Text Analysis*, Laval, 1971.
- MACKEY, W. F. Rapport de soutenance de thèse de doctorat de Jack Richards: *The Indices of Familiarity as a Criterion of Vocabulary Selection*, Laval, 1972.

- MACKEY, W. F. Rapport de soutenance de thèse de doctorat de John Hare: *Lexicologie politique du Canada français*, Laval, 1971.
- MACKEY, W. F. Rapport de soutenance de thèse de maîtrise de Pierre E. Njock: *La lexicométrie allemande*, Laval, 1971.
- MACKEY, W. F. Rapport de soutenance de thèse de maîtrise d'André Boudreau: *Trois aspects de la lecture en langue seconde*, Laval, 1971.
- MACKEY, W. F. Rapports d'évaluation de projets (5) de recherches pour le Conseil des arts du Canada, 1971-1972.
- MACKEY, W. F. Rapport de soutenance de thèse de doctorat de Chau Thi Tran: *The Concept of Difficulty in Second Language Learning and Teaching*, Toronto, 1972.
- SAVARD, J. G. Critique des MLA Foreign Language Proficiency Tests, French, Forms HA and HB, pour le compte de O.K. Buros, 1971.
- SAVARD, J. G. Rapport de soutenance de thèse de maîtrise d'Urbain Morin: *Un test de classement en français langue seconde*, Laval, 1971.
- SAVARD, J. G. Rapport de lecture (conseiller) de la thèse de doctorat de L. H. Boivin: *Entraînement perceptivo-moteur de base et copie des formes géométriques de Gesell chez des sujets normaux de la maternelle*, Laval, décembre 1971.
- SAVARD, J. G. Critique d'un manuscrit intitulé: *Docimologie*, pour le compte de CADRE, mars 1972.

#### 4.3.3 Dirección de tesis

- DORION, Henri. *Etude sémantique, génétique et écologique de la choronymie du Québec sous l'angle du contact des langues* par Christian Morissonneau (Laval).
- KLOSS, H. *Quatre études sur la politique linguistique du Canada et des Etats-Unis* par Grant McConnell (Laval).
- LAFORGE, L. *L'incidence de l'âge dans l'acquisition d'une langue seconde* par Monique Daigle (maîtrise) (Lava).
- LAFORGE, L. *Aspects segmentaux et para-segmentaux en correction phonétique* par Roger Mareschal (doctorat).
- LAFORGE, L. *Non instructional variables prior to second language formal instruction* par Nicolas Ardanaz (doctorat).
- LAFORGE, L. *L'acceptabilité des méthodes d'enseignement de l'anglais, langue seconde, dans l'armée canadienne* par Yvan Chatigny (doctorat).
- LAFORGE, L. *Les procédés de présentation en didactique des langues* par Brian Smith (doctorat).
- LAFORGE, L. *L'enseignement des langues secondes aux immigrants dans les COFI* par Rachel Baril (Maîtrise).
- LAFORGE, L. *Recherche de nouvelles variables dans l'analyse de méthodes analyse contrastive, analyse des erreurs, analyse des réactions* par C. Ragusitch (maîtrise).
- LAFORGE, L. *Elaboration et expérimentation d'une nouvelle technique de présentation des formes verbales en anglais* par Roger Paradis (maîtrise).
- LAFORGE, L. *L'incidence de la chanson et de la musique "pop" (américaine et anglaise) sur l'apprentissage de l'anglais par les francophones du Québec* par Jean-Marc Lavoie (maîtrise).
- LAFORGE, L. *La motivation des immigrants à l'apprentissage du français dans la région de Québec*, par J. Dhatt, (Maîtrise).
- LAFORGE, L. *L'évaluation des programmes bi-culturels de l'école des langues d'Ottawa* par Pierre Constantineau (maîtrise).
- LAFORGE, L. *Différences et similitudes entre l'apprentissage de la langue maternelle et d'une langue seconde* par Ivon Boudreau (Maîtrise).
- LAFORGE, L. *L'acceptabilité des méthodes utilisées pour l'enseignement du français, langue seconde, dans le monde du travail* par Dominique Dos Ghali (maîtrise).
- LAFORGE, L. et Rochette, Cl. *La sélection phonétique* par Pierrette Goulet (maîtrise).
- LAFORGE, L. et Savard J. G. *La méthode de l'enseignement-recherche en didactique linguistique au niveau du collégial et du 1er cycle universitaire*, par Gilles Lemire.



- MACKEY, W. F. *The Measurement of Register in Vocabulary Selection* par Rosaline Chiu (Ottawa).
- MACKEY, W. F. *La fréquence sémantique dans les manuels d'anglais* par Peter Robinson (Toronto).
- MACKEY, W. F. *La gradation en didactique des langues secondes* par Jacqueline Boulouffe, (Joridoigne, Belgique).
- MACKEY, W. E. *Etude quantitative des concepts dans l'univers familier de l'enfant africain-basa-français* par Pierre E. Njock, (Yaoundé, Cameroun).
- MACKEY, W. F. *Le bilinguisme de Welland* par Eta Schneidermann, (Université de New York à Buffalo).
- MACKEY, W. F. *Bilinguisme dans l'antiquité* par Jean-Benoit Caron.
- SAVARD, J. G. *Le vocabulaire disponible du français chez les adultes inscrits au Service de l'éducation permanente de la CECM* par André Ledoux (Montréal).

##### 5. CONSULTAS AL CIRB

Les personnes dont les noms suivent ont rendu visite au Centre pendant l'année écoulée.

- WALTER, Albert. Chargé de recherche au Centre de linguistique appliquée de Dakar. But: amorcer un projet de collaboration CLAD-CIRB pour l'évaluation des méthodes d'enseignement du Français en Afrique, (16/9/71).
- BÉGIN, Yves. *Ministère de l'éducation du Québec* - Consultation sur l'élaboration des tests de langues - Consultation de la testothèque du CIRB, (19/9/71).
- LEDoux, André. Coordonnateur de l'enseignement du français aux adultes à la CECM. Rencontre bi-mensuelle par la suite avec M. Savard qui dirige ses recherches sur le vocabulaire français disponible des adultes, (23/9/71).
- TERCIS, G. O. étudiant qui désire entreprendre des recherches sur le bilinguisme, (24/9/71).
- TEBBLE, Helen. Menash University, Melbourne - Spécialiste de l'enseignement des langues aux immigrants. Rencontre avec les experts du CIRB. Recherche de la documentation, (5/10/71).
- VERGÈS-ESCUIN, Ricards. Professeur à la faculté d'aménagement de l'Université de Montréal. Désire la collaboration du CIRB pour un projet de développement de réseaux d'information, (15/10/71).
- SIMBAULANGA, Adolphe. Professeur de français et de swahili à l'Université de Barès-Salam (Tanzanie) - Désire des conseils sur l'enseignement du français aux swahiliphones, (21/10/71).
- DÉRY, Suzanne. Département de psychologie de l'Université Laval - Demande de l'aide pour ses recherches sur les structures complexes et le bilinguisme, (21/10/71).
- SAI, Hkira. Professeur d'anglais, Aokacho, Tokyo, Japon. A la recherche de documentation sur le bilinguisme, (25/10/71).
- BARTLETT, David. Secrétaire général de la Commission Canadienne pour l'Unesco. Consultation pour l'organisation du Colloque Canada / Unesco sur la diversité linguistique et culturelle (sept. 72), (25/11/71).
- GARVIN, Paul. Directeur du Département de linguistique de l'Université de New York à Buffalo. Recherche de la documentation sur le bilinguisme, (26/11/71).
- MATHIOT, Madeleine. Professeur au Département de linguistique de Buffalo. Rencontre avec les spécialistes du CIRB en lexicométrie et en éducation bilingue, (26/11/71).
- DROLET, Nicole. Maîtrise en philo de Montréal, et en linguistique de Paris. Désire entreprendre, sous la direction du CIRB, des recherches sur l'apprentissage des langues, (5/12/71).
- AHUJA DE ITATE, Julia. Medina del Campo, Espagne - Consulte notre documentation sur les émigrants espagnols, (du 3/1/72 au 6/1/72).
- STAPPEN (von) Yolande. Professeur à Montréal - Recherche et documentation sur l'éducation bilingue (6/1/72).
- COUSIN, Florence. Université Carleton, Ottawa. - S'intéresse à notre thesaurus sur le bilinguisme - Propose de poursuivre l'élaboration du thesaurus, (18/2/72).
- GORMAN, Thomas. Institute of Advanced Studies d'Edinbourg and Language Survey

- of East Africa (Nairobi). - S'intéresse en particulier à nos études sur les langues du monde, (22/3/72).
- SON EXCELLENCE François Tchoungui. ambassadeur du Cameroun au Canada et aux Etats-Unis, (7/4/72).
- ASSELIN, Gaston. Service de la coopération avec l'extérieur, Ministère de l'éducation du Québec. - Pédagogie, instruction bilingue - Projet d'école internationale d'enseignement des langues, (2/5/72).
- FOURNIER, Robert. Department of Education, New Hampshire. Education bilingue, (2/5/72).
- PARIS, Robert. Service de liaison des projets bilingues, Greenville, N. H. Exploration de projets de coopération avec le CIRB, (2/5/72).
- BRADLEY, Ruth: Louisiane - Enseignement des langues secondes, (2/5/72).
- DYESS, Howen. Department of Education - Recherche un responsable de l'enseignement du français langue seconde en Louisiane, (2/5/72).
- CORMIER, Fleur-Ange. Bureau des langues, Ottawa - Recherche documentation: méthodes - tests, (4/5/72).
- LAMONTAGNE, Léopold. Cherche des spécialistes pour l'élaboration et la normalisation de tests de langues secondes pour l'admission au collège et à l'université. Le directeur actuel du Centre est devenu par la suite coordonnateur du projet SACU, (5/5/72).
- DIL, Anwar. Linguistic Research Project, Pakistan - Recherche notre documentation et désire collaborer à nos recherches, (19/5/72).
- ROUSSIN, M. Ministère des affaires extérieures, Ottawa - Désire faire savoir au personnel du Ministère les ressources disponibles du CIRB, dans le domaine de la recherche et la documentation sur le bilinguisme. Demande la permission d'envoyer une délégation visiter le CIRB, le 31/8/72, (23/5/72).
- DABÈNE, Mme Michèle. Université de Paris-Vincennes. Cherche de l'information sur les tests d'espagnol langue seconde, (23/5/72).
- LAFONTAINE, Hermann. Ecole bilingue de New York - Education bilingue, (24/5/72).
- COLON, Evelyn. Ecole bilingue de New York - Méthodes et tests de langue, (24/5/72).
- VALLÉE, Jacques. Science politique, Université d'Ottawa. Recherche documentation sur l'acculturation des amérindiens au Canada, (27/5/72).
- HAEBERLÉ, Roger. Ministère de l'éducation du Québec - Sollicite la collaboration de Monsieur Mackey comme membre de la Mission 6 pour l'éducation bilingue, (28/5/72).
- FALARDEAU, Cyrille et Alain Landry. Secrétariat d'Etat, Ottawa. Désirent se renseigner sur le programme de recherche et de documentation du CIRB, (29/5/72).

## Anexo D

## 9. PUBLICACIONES

(noviembre 1972)

*Serie A - Estudios*

- SAVARD, Jean-Guy et RICHARDS, Jack. *Les indices d'utilité du vocabulaire fondamental français*, Québec, Les Presses de l'Université Laval, 1970, 1969 p.
- KLOSS, Heinz. *Les droits linguistiques des Franco-Américains aux Etats-Unis*, Québec, Les Presses de l'Université Laval, 1971, 80 p.
- DORION, Henri et MORISSONNEAU, Christian (rédacteurs). *Les noms de lieux et le contact des langues / Places Names and Language Contact*, Québec, Les Presses de l'Université Laval, 1972, 374 p.
- LAFORGE, Lorne. *La sélection en didactique analytique*, Québec, Les Presses de l'Université Laval, 1972, 675 p.

(en prensa)

- FALGH, Jean. *Contribution à l'étude du statut des langues en Europe*, Québec, Les Presses de l'Université Laval.
- MEPHAM, Michael. *Computation in Language Text Analysis*, Québec, Les Presses de l'Université Laval.
- TOURET, Bernard. *L'aménagement constitutionnel des Etats de peuplement composite*, Québec, Les Presses de l'Université Laval.

(en preparación)

- AFENDRAS, Evangelos A. et TZANNES, Nicolas S. *Stochastic Processes and Information Theory in the Study of Sound Patterns*.
- AFENDRAS, Evangelos A. *Etude de la convergence phonologique dans l'aire linguistique balkanique*.
- SAVARD, Jean-Guy (rédacteur) avec la collaboration de VIGNEAULT, Richard. *Les Etats multilingues: problèmes et solutions*, Table Ronde internationale sur le bilinguisme, Québec, mars 1972.

*Serie B - Comunicaciones y documentos*

- SAVARD, Jean-Guy. *L'utilisation de l'ordinateur en lexico-métrie*, Québec, Centre international de recherches sur le bilinguisme, 1967, 14 p.
- MEPHAM, Michael. *L'ordinateur et l'analyse grammaticale*, Québec, Centre international de recherches sur le bilinguisme, 1967, 12 p.
- MACKEY, William F. *Concept Categories as Measures of Culture Distance*, Québec, Centre international de recherches sur le bilinguisme, 1969, 42 p.
- VERDOODT, Albert. *P'université bilingue*, Québec, Centre international de recherches sur le bilinguisme, 1969, 20 p.
- MACKEY, William F. *La rentabilité des mini-langues*, Québec, Centre international de recherches sur le bilinguisme, 1969, 21 p.  
(Aussi dans *Mélanges Henri Frei*, Genève, 1971, p. 49-64).\*
- MACKEY, William F. *The Computer in Automated Language Teaching*, Québec, Centre international de recherches sur le bilinguisme, 1969, 7 p.
- CHIU, Rosaline Kwan-wai: *The Three-Fold Objective of the Language Reform in Mainland China in the Last Two Decades*, Québec, Centre international de recherches sur le bilinguisme, 1969, 10 p.
- SAVARD, Jean-Guy: *Un test télévisé*, Québec, Centre international de recherches sur le bilinguisme, 1969, 14 p.
- AFENDRAS, Evangelos A. *Sociolinguistic History, Sociolinguistic Geography, and Bilingualism*, Québec, Centre international de recherches sur le bilinguisme, 1969, 31 p.  
(Aussi dans *Giornate internazionali di Sociolinguistica*, ILS, Rome, 1970, p. 663-682).\*
- AFENDRAS, Evangelos A. *Mathematical Models for Balkan Phonological Convergence*, Québec, Centre international de recherches sur le bilinguisme, 1969, 35 p.  
(Aussi dans *Preprints of the Third International Congress of Computational Linguistics*, Sanga-Saby, Suède, 1-4 septembre 1969, no 56).\*  
(Version remaniée dans *Review for Applied Linguistics / Instituut Voor Toegepaste Linguistiek*, Louvain, Belgique, vol. 9, 1971, p. 49-81, *Quantitative Distinctive Feature Typologies and a Demonstration of Balkan phonological Convergence*).\*
- AFENDRAS, Evangelos A. *Stability of a Bilingual Situation and Arumanian Bilingualism*, Québec, Centre international de recherches sur le bilinguisme, 1969, 17 p.
- AFENDRAS, Evangelos A. and TZANNES, Nicolas S. *More on Informational Entropy, Redundancy and Sound Change*, Québec, Centre international de recherches sur le bilinguisme, 1969, 21 p.  
(Aussi dans *Studia Anglica Posnaniensia*, Posnan, vol. 3, 1971).\*

\* Voir: Série D - titres à part.

- VERDOODT, Albert: *Relations entre anglophones et francophones dans les syndicats québécois*, Québec, Centre international de recherches sur le bilinguisme, 1970, 238 p.
- ISO, Asi Otu and AFENDRAS, Evangelos A. *Multilingual Communication in Nigeria*, Québec, Centre international de recherches sur le bilinguisme, 1970, 15 p.
- RICHARDS, Jack C. *The Language Factor in Maori Schooling*, Québec, Centre international de recherches sur le bilinguisme, 1970, 11 p.
- AFENDRAS, Evangelos A. *Diffusion Processes in Language Prediction and Planning* (VIIe Congrès mondial de sociologie, Varna, Bulgarie, septembre 1970), Québec, Centre international de recherches sur le bilinguisme, 1970, 26 p.
- RICHARDS, Jack C. *A Non-Contrastive Approach to Error Analysis*, Québec, Centre international de recherches sur le bilinguisme, 1970, 36 p.
- KLOSS, Heinz. *Research Possibilities on Group Bilingualism: A report* (en collaboration avec VERDOODT, Albert), Québec, Centre international de recherches sur le bilinguisme, 1969, 91 p.
- MACKEY, William F. *Interference, Integration and the Synchronic Fallacy*, Québec, Centre international de recherches sur le bilinguisme, 1970, 30 p.  
(Aussi dans *Georgetown Monograph Series*, 23, 1970, p. 195-227).\*
- RICHARDS, Jack C. *A Psycholinguistic Measure of Vocabulary Selection*, Québec, Centre international de recherches sur le bilinguisme, 1969, 24 p.
- AFENDRAS, Evangelos A., YENI-KOMSHIAN, G. and Zubin, D. *A Pilot Study on the Ability of Young Children and Adults to Identify and Reproduce Novel Speech Sounds* (In: Report VI, Neurocommunication Laboratory School of Psychiatry and Behavioral Sciences, The Johns Hopkins Medical Institutions, March 1968), Québec, Centre international de recherches sur le bilinguisme, 1968, 18 p.
- AFENDRAS, Evangelos A. *Can One Measure a Sprachbund? A Calculus of Phonemic Distribution for Language Contact*, Québec, Centre international de recherches sur le bilinguisme, 1969, 18 p.  
(Aussi dans *Folia Linguistica* IV, 1/2, p. 87-99, La Haye, Mouton).\*
- AFENDRAS, Evangelos A. and TZANNES, Nicolas S. *Stochastic Processes for Diachronic Linguistics*, Québec, Centre international de recherches sur le bilinguisme, 1970, 6 p.  
(Aussi dans *Proceedings of the Third Hawaii International conference on System Sciences*, Honolulu, 1970, p. 548-551).\*
- VERDOODT, Albert: *Structures ethniques et linguistiques au Burundi, pays "unimodal" typique*, Québec, Centre international de recherches sur le bilinguisme, 1969, 26 p.
- RICHARDS, Jack C. *Error Analysis and Second Language Strategies*, Québec, Centre international de recherches sur le bilinguisme, 1971, 25 p.
- MACKEY, William F. *Graduate Education in Foreign Languages*, Québec, Centre international de recherches sur le bilinguisme, 1971, 21 p.
- KAUFFMANN, Jean. *La question scolaire en Alsace: Statut Professionnel et Bilinguisme*, Québec, Centre international de recherches sur le bilinguisme, 1972, 62 p.
- MACKEY, William F. *Polychronometry: the Study of Time Variables in Behavior*, Québec, Centre international de recherches sur le bilinguisme, 1972, 27 p.
- CHANTEFORT, Pierre. *La diglossie au Québec: limites et tendances actuelles*, Québec, Centre international de recherches sur le bilinguisme, 1971, 25 p.
- MACKEY, William F. *Literary Biculturalism and the Thought Language-Culture Relation*, Québec, Centre international de recherches sur le bilinguisme, 1971, 10 p.
- CENTRE INTERNATIONAL DE RECHERCHES SUR LE BILINGUISME (éd.) *Chicago Conference on Child Language - Preprints*, Québec Centre international de recherches sur le bilinguisme, 1971, 519 p.
- MACKEY, William F. *La distance interlinguistique*, Québec, Centre international de recherches sur le bilinguisme, 1971, 193 p.

---

\* Ver: Serie D - titrés à part.

- PLOURDE, Gaston. *Options politiques fondamentales de l'Etat plurilingue*, Québec, Centre international de recherches sur le bilinguisme, 1972, 175 p.
- RICHARDS, Jack. *Social Factors, Interlanguage and Language Learning*, Québec, Centre international de recherche sur le bilinguisme, 1972, 175 p.
- PY, Bernard. *Analyse des erreurs et grammaire générative: la syntaxe de l'interrogation en français*, Québec, Centre international de recherches sur le bilinguisme, 1972, 37 p.

*Serie C - Publicaciones exteriores*

- SAVARD, Jean-Guy. *La valence lexicale*, Montréal, Didier Canada, 1970, 236 p.
- MACKEY, William F. *Bilingualism as a World Problem / Le bilinguisme phénomène mondial*, Montréal, Harvest House, 1967, 119 p.
- MACKEY, William F., SAVARD, Jean-Guy et ARDOUIN, Pierre: *Le vocabulaire disponible du français*, Paris, Didier, 1971, 2 volumes, 900 p.
- STERN, H. H. (éd.). *L'enseignement des langues et l'écolier*, rapport d'un colloque international, traduit par le CIRB sous la direction de William F. Mackey, Institut de l'Unesco pour l'éducation, Hambourg, 1971, 254 p.
- KLOSS, Heinz. *Laws and Legal Documents Relating to Problems of Bilingual Education in the United States*, Washington, D. C., Center for Applied Linguistics, 1971, 92 p.
- MA3KYE, William F. *Bilingual Education in a Binational School: a study of equal language maintenance through free alternation*, in Newbury House Series: *Studies in Bilingual Education*, Rowley, Mass., Newbury House, 1972, 185 p.

(en prensa)

- KLOSS, Heinz. *The American Bilingual Tradition in Education*, in Newbury House Series. *Studies in Bilingual Education*, Rowley, Mass., Newbury House.
- MACKEY, William F. *Principes de didactique analytique*, Traduction, révision et mise à jour de Lorne Laforge, Paris, Didier.
- MACKEY, William F. *Theory and Method in the Study of Bilingualism*, London, Oxford University Press.
- MACKEY, William F. and VERDOODT, Albert (editors). *The Multi-National Society*, Rowley, Mass., Newbury House.

*Serie D - Tirés à part*

- MACKEY, William F. et SAVARD, Jean-Guy. The Indices of Coverage: a new dimension in lexicometrics, *Iral*, 2/3, 1967, pp. 71-121.
- RICHARDS, Jack C. Pronunciation Features of Thai Speakers of English, *Te Reo* (Journal of the Linguistic Society of New Zealand), 1968, pp. 67-75.
- SAVARD, Jean-Guy. La valence lexicale, *Les sciences de l'éducation pour l'ère nouvelle*, no 3 spécial, Paris, Didier, juillet-décembre 1968, pp. 124-134.
- AFENDRAS, Evangelos A. On Bilingualism and Language Structure, A Review, a Case and a Synthesis, *Culture*, 30, décembre 1969, no. 4.
- SAVARD, Jean-Guy et RICHARDS, Jack C. Measuring the Utility of a Basic French Vocabulary, *Te Reo* (Journal of the Linguistic Society of New Zealand) 12, 1969, pp. 35-40.
- AFENDRAS, Evangelos A. Can One Measure a Sprachbund? A Calculus of Phonic Distribution for Language Contact, *Folia Linguistica*, IV, 1/2, pp. 87-99, Mouton, The Hague.
- AFENDRAS, Evangelos A.: Mathematical Models for Balkan Phonological Convergence, Paper presented at the *Third International Congress of Computational Linguistics*, Sanga-Saby, Sweden, September 1-4, 1969, (Preprint no 56).
- AFENDRAS, Evangelos A. Spatial and Social Aspects of Multilingual Communication, *Pensiero e linguaggio in operazioni* I, no 2, 1970, pp. 131-139.
- MACKEY, William F. A Typology of Bilingual Education, *Foreign Language Annals*, 3, no 4, 1970, pp. 596-608.

- MACKEY, William F. Optimalization of the Population-Response Ratio in Lexicometric Sampling, *ITL*, 3, 1970, pp. 3-47.
- MACKEY, William F. *Language Learning, Language Teaching and Language Policy*, Rowley, Mass., Newbury House, 1970.
- MACKEY, William F. Interference, Integration and the Synchronic Fallacy, *Georgetown Monograph Series*, 23, 1970, pp. 195-227.
- MACKEY, William F. An Algebra of Language Differences, *Proceedings of the Tenth International Congress of Linguistics*, vol. 3, 1970, pp. 63-82.
- RICHARDS, Jack C. A Psycholinguistic Measure of Vocabulary Selection, *International Review of Applied Linguistics*, VIII/2, 1970, pp. 87-102.
- AFENDRAS, Evangelos A. Sociolinguistic History, Sociolinguistic Geography and Bilingualism, *International Days in Sociolinguistics*, september 17, 1969, Instituto Luigi Sturzo, Roma, in: *Giornate internazionali di Sociolinguistica*, ILS, Roma, 1970, pp. 663-682.
- AFENDRAS, Evangelos A. and TZANNES, Nicolas S. Stochastic Processes for Diachronic Linguistics, *Proceedings of the Third Hawaii International Conference on System Sciences*, Honolulu, january 15, 1970, pp. 548-551.
- MACKEY, William F. La rentabilité des minilangues, *Mélanges Henri Frei*, Genève, 1971, pp. 49-64.
- AFENDRAS, Evangelos A. Quantitative Feature Typologies and a Demonstration of Balkan Phonological Convergence, *Review for Applied Linguistics (Institut Voor Toegepaste Linguistiek)*, Louvain, Belgium, vol. 9, 1971, pp. 49-81.
- AFENDRAS, Evangelos A. and TZANNES, Nicolas S. More on Informational Entropy, Redundancy and Sound Change, *Studia Anglica Posnaniensia*, vol. 3, Posnan, 1971.
- MACKEY, William F. Concept Categories as Measures of Culture Distance, *Man, Language and Society*, Edited by S. K. Ghosh, Mouton, The Hague, 1972, pp. 134-168.
- MACKEY, William F. Trends and Research in Methods and Materials, *Language and Young School Child*, Oxford University Press, 1968.
- AFENDRAS, Evangelos A. The Dynamics of a Pattern Change: Ordered Rules and Feature Entropies, in: *Proceedings of the Fourth Hawaii International Conference on System Sciences* (Shu Lin, ed.), Honolulu, 1971, pp. 133-135.

#### Serie E - Inventarios

(en preparación)

- KLOSS, H., directeur de l'édition; McCONNELL, G., directeur adjoint de l'édition: *Composition linguistique des Nations du monde* (série de 9 volumes).  
 Vol. I - *Les Indes et le Proche-Orient*  
 Vol. II - *Les Amériques*  
 Vol. III - *L'Océanie*.
- KLOSS, H., directeur de l'édition; McCONNELL, G., directeur adjoint de l'édition: *Les langues "alphabétisées" du monde*, (série de 9 volumes).  
 Vol. I - *Les Amériques*  
 Vol. II - *L'Océanie*  
 Vol. III - *L'Europe (à l'ouest de l'URSS)*.

#### Serie F - Bibliografías

- SAVARD, Jean-Guy. *Bibliographie analytique de test de langue / Analytical Bibliography of Languages Tests*, Québec, Les Presses de l'Université Laval, 1969, 372 p.
- CHIU, Rosaline Kwan-wain. *Language Contact and Language Planning in China (1900-1967)*, *A Selected Bibliography*, Québec, Les Presses de l'Université Laval, 1970, 273 p.
- MACKEY, William F. (rédacteur). *Bibliographie internationale sur le bilinguisme / International Bibliography on Bilingualism*, Québec, Les Presses de l'Université Laval, 1972, 757 p.

(en preparación).

MARCASTEL, Roger. *Le multilinguisme en Afrique: bibliographie annotée.*

MARCASTEL, Roger: *La situation de la langue française dans le monde: série de bibliographies annotées.*

Ière: *Le français en Afrique.*

PIANAROSA, Albertina: *Bibliography on Child Bilingualism and Second Language Learning.*

GUNAR, Daniel: *Bibliographie analytique régionale sur le bilinguisme en Europe orientale.*

El Director actual del Centro Internacional de Investigaciones sobre el Bilingüismo de la Universidad de Laval, Jean Guy Sovard, presentó como programa de Investigaciones para 1973-6, el siguiente:

La Universidad de Laval tiene el mérito de haber creado el primer Centro de investigaciones sobre el bilingüismo que ha habido en el mundo y, por ello, ha asumido un papel internacional en la investigación y documentación de este dominio, cuya importancia queda demostrada por la numerosas solicitudes de documentos y de información que han llegado a él procedentes de unos cien países, desde hace cinco años.

## 2.—Orientaciones de la investigación de 1967 a 1972.

En cuanto es éste el único centro del mundo que se consagra exclusivamente al estudio de las lenguas en contacto, su primer objetivo ha sido crear una base de investigación gracias a la cual poder saber qué es lo que se ha hecho sobre el bilingüismo y qué es lo que queda por hacer. Eso lo hizo lanzarse a realizar un programa de documentación interdisciplinaria e internacional cuyos primeros frutos debieron aparecer a fines de 1972, bajo la forma de una bibliografía internacional que pasa de once mil títulos, ordenados en un índice analítico elaborado automáticamente, con ayuda de computadoras. Para el Centro, eso representa algo más que una referencia básica, y constituye un sistema de recuperación automática de la información sobre el bilingüismo, que es único en el mundo, y del cual se reciben demandas constantes de otras universidades y centros de investigación.

También se emprendió un programa de investigación interdisciplinaria e internacional de gran envergadura, pues se tuvo que concebir un programa de investigación que permitiera observar el fenómeno bajo una gran variedad de condiciones, a fin de poder distinguir en él lo esencial y lo aleatorio. Este comprende dos orientaciones: la de que hay que observar hechos en escala internacional y la de que hay que elaborar métodos interdisciplinarios.

Para anclar esta investigación en la realidad, se tuvo la ambición de crear una especie de observatorio de lenguas, para lo cual se habría de

constituir un banco de datos interdisciplinarios sobre demografía lingüística jurídica y sociolingüística. Se pudo crear —finalmente— uno de más de cien mil datos estadísticos referentes a la distribución de las lenguas en el mundo, cuyos primeros frutos aparecerán en 1973. Actualmente, se piensa en buscar una especialización en el estudio de la francofonía.

El Centro ha reconocido, como su segunda responsabilidad científica, la de elaborar métodos de investigación interdisciplinaria para estudiar los contactos interlingüísticos e interculturales. Por ello, pensó en crear modelos matemáticos para estudiar la sociolingüística del bilingüismo, y en elaborar y utilizar modelos estadísticos de diferenciación intercultural. También se ha logrado completar un cierto número de estudios interdisciplinarios, en los que problemas de lengua son resueltos por disciplinas distintas de la lingüística y, en forma destacada, por las disciplinas políticas, las ciencias jurídicas, la psicología, la matemática, la geografía, la lexicometría y la pedagogía.

Por lo que se refiere a la planificación de las investigaciones, es natural que nuestros proyectos procedan de bases científicas que se tomó el trabajo de construir el Centro durante los cinco primeros años de su existencia.

Para los tres años próximos y, más específicamente para el más próximo el Centro cuenta con continuar y completar su gran estudio sobre la demografía lingüística y utilizar los resultados para hacer una geografía lingüística de vanguardia. Gracias al progreso de estos proyectos, el Centro se puede responsabilizar por la observación de la francofonía como problema de contacto —exceptuando Francia— todos los países franco-parlantes están en contacto íntimo con otras lenguas, y entre ellos es evidentemente notable el papel que el Centro de Quebec puede desempeñar. Para cumplir con ese papel, proyecta, como primer trabajo, dos investigaciones tipo: una, extensa; la otra, intensiva, o sea: la elaboración de un Atlas lingüístico de la francofonía, y estudio profundo del bilingüismo escolar en Africa francófona.

Este interés del Centro por los problemas lingüísticos de la francofonía no disminuye su capacidad para desempeñar su papel social dentro de Quebec, y, muy por el contrario, permite que la mayoría de los investigadores del Centro se dediquen al estudio de uno de los problemas prioritarios de Quebec: *primera prioridad*: el lingüístico (sobre todo, en lo concerniente a la francización, a la escolarización de los no francoparlantes). En esta óptica, ha previsto para los tres próximos años, dos programas de investigación: uno sobre la estructura lingüística de la educación de los no francófonos de Quebec; el otro, que trata de la enseñanza y del aprendizaje de la segunda lengua.



El primer programa está constituido: por proyectos que se refieren a los posibles tipos de escuela para la minoría no francófona, por el examen de las políticas lingüísticas y el aprendizaje extra-escolar del francés por los inmigrantes a Quebec.

El segundo programa comprende cuatro proyectos que se refieren a los aspectos fonéticos y semánticos de las segundas lenguas (inglés y francés), la estandarización de las medidas de conocimiento de estas lenguas, y la cuantificación de los diversos tipos de interferencia entre ellas.

En el Centro se ha considerado que para la buena marcha de los programas de investigación se necesita, siempre, la base de una documentación completa sobre los problemas que constituyen el objeto del trabajo y, por ello, se ha decidido poner al día el sistema de obtención de información, para que los investigadores se puedan servir de él. Después de haber analizado y colocado en la memoria los once mil títulos que constituyen la primera bibliografía automatizada, acumularon cerca de cinco mil títulos nuevos que no se han podido utilizar por falta de fondos, pero que ya se tratan de financiar, mediante su inclusión en las partidas presupuestales del Centro.